

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## phaNi pati SAyi-jhankAradhvani

In the kRti ‘phaNi pati SAyi’ – rAga jhankAradhvani, SrI tyAgarAja sings  
praises of the Lord – This kRti is in Sanskrit.

P phaNi pati <sup>1</sup>SAyi mAm pAtu  
<sup>2</sup>pAlit(A)bdhi <sup>1</sup>pAyi

A maNi maya makuTa virAjamAnO  
manmatha kOTi kOTi samAnO (phaNi)

C gaja vara gamanaH kamanIy(A)nanaH  
sujana gaN(A)vanaH sundara radanaH  
gaja mukha vinutaH karuNAkaraH  
<sup>3</sup>Saraja nayanaH tyAgarAja hRt-sadanaH (phaNi)

Gist

May the Lord reclining on SEsha protect me!  
He protected sage agastya.  
He is resplendent with the diadem studded with precious stones; He  
equals crores of cupids.  
His gait is majestic like that of an elephant; He has a lovable face; He is  
the protector of the virtuous people; He is beautiful toothed; He is extolled by  
vinAyaka; He is Merciful Lord; He is Lotus Eyed; and He is resident in the heart  
of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P May the Lord reclining (Sayi) on SEsha – the king (pati) of serpents  
(phaNi) - protect (pAtu) me (mAm)! He protected (pAlita) sage agastya – one  
who sipped (payi) the ocean (abdhi) (pAlitAbdhi).

A He is resplendent (virAjamAnO) with the diadem (makuTa) studded with  
precious stones (maNi maya); He equals (samAnO) crores (kOTi kOTi) of cupids  
(manmatha).

May the Lord reclining on SEsha – the king of serpents protect me; He protected sage agastya – one who sipped the ocean.

C His gait (gamanaH) is majestic (vara) like that of an elephant (gaja); He has a lovable (kamanIya) face (AnanaH) (kamanIyaAnanaH);

He is the protector (avanaH) of the virtuous people (sujana gaNa) (gaNAvanaH); He is beautiful (sundara) teethed (radanaH);

He is extolled (vinutaH) by vinAyaka – elephant (gaja) faced (mukha); He is Merciful Lord (karuNAkaraH);

He is Lotus (Saraja) Eyed (nayanaH); and He is resident (sadanaH) in the heart (hRt) of this tyAgarAja.

May the Lord reclining on SEsha – the king of serpents protect me; He protected sage agastya – one who sipped the ocean.

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> - SAyi – pAyi : SAyI – pAyI

<sup>3</sup> - Saraja – nIraja

References -

<sup>2</sup> - abdhi pAyi – The episode of sage Agastya drinking up the ocean is found in mahAbhArata, Book 3 – Vana Parva – Sections 104 and 105. Please visit web site for full translation of mahAbhArata – <http://www.sacred-texts.com/hin/m03/index.htm>

Comments -

## Devanagari

प. फणि पति शायि मां पातु

पालि(ता)ब्धि पायि

अ. मणि-मय मकुट विराजमानो

मन्मथ कोटि कोटि समानो (फ)

च. गज वर गमनः कमनी(या)ननः

सुजन ग(णा)वनः सुन्दर रदनः

गज मुख विनुतः करुणाकरः

शरज नयनः त्यागराज हृत्सदनः (फ)

## English With Special Characters

pa. phaṇi pati śāyi māṃ pātu

pāli(tā)bdhi pāyi

a. maṇi-maya makuṭa virājamānō

manmatha kōṭi kōṭi samānō (pha)

ca. gaja vara gamana: kamaṇī(yā)nana:

sujana ga(ṇā)vana: sundara radana:  
gaja mukha vinuta: karuṇākara:  
śaraja nayana: tyāgarāja hr̥tsadana: (pha)

### Telugu

ప. ఫణి పతి శాయి మాం పాతు  
పాలి(తా)బ్ధి పాయి  
అ. మణి-మయ మకుట విరాజమాన్  
మన్మథ కోటి కోటి సమాన్ (ఫ)  
చ. గజ వర గమన: కమనీ(యా)నన:  
సుజన గ(ణా)వన: సున్దర రదన:  
గజ ముఖ వినుత: కరుణాకర:  
శరజ నయన: త్యాగరాజ హృత్సదన: (ఫ)

### Tamil

ప. ప<sup>2</sup>ణి పతి **సా**యి మామ్ పాతు  
పాలి(తా)ప<sup>3</sup>తి<sup>4</sup> పాయి  
అ. మణి-మయ మకుట విరాజమానో  
మన్మత<sup>2</sup> కోడి కోడి సమానో (ప<sup>2</sup>ణి)  
శ. క<sup>2</sup>జ్జ వర క<sup>3</sup>మనహ కమనీ(యా)ననహ  
సుజన క<sup>3</sup>(ణా)వనహ సున్దర రత<sup>3</sup>నహ  
క<sup>3</sup>జ్జ ముక<sup>2</sup> వినుతహ కరుణాకరహ  
**స**రజ నయనహ త్యాక<sup>3</sup>రాజ హ్<sup>2</sup>రత్-సత<sup>3</sup>నహ (ప<sup>2</sup>ణి)

అరవరసన్ మేర్పుయిల్వోన్ என்னைக் காக்கட்டும்;  
கடல் குடித்தோனைக் காத்தவன் அவன்!

మణిమయమాన మకుటత్తుడన్ విలగ్గుపవన్!  
కోడి కోడి మన్మతర్కన్ నికరానవన్!  
అరవరసన్ మేర్పుయిల్వోన్ என்னைக் కాக்கட்டும்;  
கடல் குடித்தோனைக் காத்தவன் அவன்!

కలిగి నడెయోన్! కామ్రు ముకత్తోన్!  
నన్మక్కణైక్ కాప్పోన్! అమకియ పర్కణోన్!  
ఆనైముకత్తోనాల్ పోర్నెప్పెర్నోన్! కరుణాకరన్!  
కమలక్కణ్ణన్! తియాకరాసనిన్ ఇతయత్తిలైవోన్!  
అరవరసన్ మేర్పుయిల్వోన్ என்னைక్ కాక్కట్టమ్;  
கடல் குடித்தோனைக் காத்தவன் அவன்!

అరవరసన్ - శేడన్  
అరవరసన్ మేర్పుయిల్వోన్ - అగ్రి

## Kannada

ಪ. ಫಣಿ ಪತಿ ಶಾಯಿ ಮಾಂ ಪಾತು

ಪಾಲಿ(ತಾ)ಬ್ಬಿ ಪಾಯಿ

ಅ. ಮಣಿ-ಮಯ ಮಕುಟ ವಿರಾಜಮಾನೋ

ಮನ್ಮಥ ಕೋಟಿ ಕೋಟಿ ಸಮಾನೋ (ಫ)

ಚ. ಗಜ ವರ ಗಮನ: ಕಮನೀ(ಯಾ)ನನ:

ಸುಜನ ಗ(ಣಾ)ವನ: ಸುಸ್ಥರ ರದನ:

ಗಜ ಮುಖ ವಿನುತ: ಕರುಣಾಕರ:

ಶರಜ ನಯನ: ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ತದನ: (ಫ)

## Malayalam

ಪ. ಫಣಿ ಪತಿ ಶಾಯಿ ಮಾಂ ಪಾತು

ಪಾಲಿ(ತಾ)ಬ್ಬಿ ಪಾಯಿ

ಅ. ಮಣಿ-ಮಯ ಮಕುಟ ವಿರಾಜಮಾನೋ

ಮನ್ಮಥ ಕೋಟಿ ಕೋಟಿ ಸಮಾನೋ (ಫ)

ಚ. ಗಜ ವರ ಗಮನ: ಕಮನೀ(ಯಾ)ನನ:

ಸುಜನ ಗ(ಣಾ)ವನ: ಸುಸ್ಥರ ರದನ:

ಗಜ ಮುಖ ವಿನುತ: ಕರುಣಾಕರ:

ಶರಜ ನಯನ: ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ತದನ: (ಫ)

## Assamese

ಪ. ಫಣಿ ಪತಿ ಶಾಯಿ ಮಾಂ ಪಾತು

ಪಾಲಿ(ತಾ)ಬ್ಬಿ ಪಾಯಿ

ಅ. ಮಣಿ-ಮಯ ಮಕುಟ ವಿರಾಜಮಾನೋ

ಮನ್ಮಥ ಕೋಟಿ ಕೋಟಿ ಸಮಾನೋ (ಫ)

ಚ. ಗಜ ವರ ಗಮನ: ಕಮನೀ(ಯಾ)ನನ:

ಸುಜನ ಗ(ಣಾ)ವನ: ಸುಸ್ಥರ ರದನ:

ಗಜ ಮುಖ ವಿನುತ: ಕರುಣಾಕರ:

ಶರಜ ನಯನ: ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ತದನ: (ಫ)

## Bengali

প. ফণি পতি শায়ি মাং পাতু

পালি(তা)ন্ধি পায়ি

অ. মণি-ময় মকুট বিরাজমানো

মন্থ কোটি কোটি সমানো (ফ)

চ. গজ বর গমন: কমনী(য়া)নন:

সুজন গ(ণা)বন: সুন্দর রদন:

গজ মুখ বিনুত: করুণাকর:

শরজ নয়ন: আগরাজ হৃদয়দন: (ফ)

## Gujarati

প. ফণি পতি শায়ি মাং পাতু

পালি(তা)ন্ধি পায়ি

অ. মণি-ময় মকুট বিরাজমানো

মন্থ কোটি কোটি সমানো (ফ)

চ. গজ বর গমন: কমনী(য়া)নন:

সুজন গ(ণা)বন: সুন্দর রদন:

গজ মুখ বিনুত: করুণাকর:

শরজ নয়ন: আগরাজ হৃদয়দন: (ফ)

## Oriya

ପ. ଫଣି ପତି ଶାୟି ମାଂ ପାତୁ

ପାଲି(ତା)ନ୍ଧି ପାୟି

ଅ. ମଣି-ମୟ ମକୂଟ ବିରାଜମାନୋ

ମନ୍ଥ କୋଟି କୋଟି ସମାନୋ (ଫ)

ଚ. ଗଜ ବର ଗମନ: କମନୀ(ୟା)ନନ:

ସୁଜନ ଗ(ଣା)ବନ: ସୁନ୍ଦର ରଦନ:

ଗଜ ମୁଖ ବିନୁତ: କରୁଣାକର:

ଶରଜ ନୟନ: ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦୟଦନ: (ଫ)

## **Punjabi**

ਪ. ਫਲਿ ਪਤਿ ਸ਼ਾਯਿ ਮਾਂ ਪਾਤੁ

ਪਾਲਿ(ਤਾ)ਬਿਧ ਪਾਯਿ

ਅ. ਮਲਿ-ਮਯ ਮਕੁਟ ਵਿਰਾਜਮਾਨੋ

ਮਨਮਥ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ਸਮਾਨੋ (ਫ)

ਚ. ਗਜ ਵਰ ਗਮਨ: ਕਮਨੀ(ਯਾ)ਨਨ:

ਸੁਜਨ ਗ(ਲਾ)ਵਨ: ਸੁਨਦਰ ਰਦਨ:

ਗਜ ਮੁਖ ਵਿਨੁਤ: ਕਰੁਣਾਕਰ:

ਸ਼ਰਜ ਨਯਨ: ਤਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਤਸਦਨ: (ਫ)